



Un projet plus complexe que prévu.

- 19 BULLE *Gruyère Centre évacué pour une fausse alerte*
- 19 FRIBOURG *Recours contre l'internat islamique*
- 20 JUSTICE *Quand une vie humaine vaut 3200 francs*
- 21 GLÂNE *Deux contournements recommandés*
- 22 PAYERNE *Gros coup de poker pour Speedwings*
- 22 VULLY *Les Helvètes seront de retour début septembre*

«L'affaire Tournesol» en patois

BANDE DESSINÉE • «L'afère Tournesol» sortira le 22 mai en patois gruérien. Avant ce grand événement marquant les 100 ans d'Hergé, «La Liberté» lève un coin de page.

AURÉLIE LEBREAU

Pour la plupart des gens, le 10 janvier est un jour comme les autres. Pour les tintinophiles en revanche, cette date revêt une signification particulière puisque Tintin est né le 10 janvier 1929. Une occasion toute trouvée pour évoquer la traduction de «L'affaire Tournesol» en patois gruérien, qui sortira le 22 mai prochain et qui sera présentée en grande pompe (et en première mondiale!) à Bulle. Le jour même où Hergé aurait fêté ses 100 ans.

A l'origine de «L'afère Tournesol», on trouve Francis Antoine Niquille, Jean Rime, Eric Dafflon, Joseph Comba, Jean-Michel Paccaud et Laurent Missbauer. En octobre 2005, les six compères décident donc de faire «quelque chose» autour du centenaire d'Hergé. Et fondent dans la foulée l'association Alpart dont le but est le développement, la promotion et l'organisation d'événements en rapport avec la bande dessinée et plus particulièrement avec l'œuvre d'Hergé en Suisse.

Véritable tour de force

Emportée par la fougue de sa passion, la petite équipe imagine alors récupérer au Musée gruérien de Bulle une partie de l'actuelle exposition consacrée à Hergé au Musée d'art moderne du Centre Pompidou à Paris. «Nous voulions aussi faire un cortège avec toutes les écoles de la Gruyère. On avait même trouvé quelqu'un prêt à construire la fusée de Tintin en grandeur nature sur l'esplanade du musée», explique Francis A. Niquille.

Mais l'enthousiasme gruérien se heurte de plein fouet à une puissante et lucrative machine: les Studios Hergé à Bruxelles. Et les héritiers de Georges Remi - alias Hergé - réduisent fortement le projet initial d'Alpart. Loin de se décourager, le collectif fribourgeois poursuit ses tractations au printemps 2006 avec l'éditeur Casterman. Et réussit le remarquable tour de force de traduire «L'affaire Tournesol» en «paté», grâce au travail acharné du traducteur Joseph Comba.

Cet événement sera d'ailleurs le seul autorisé en Suisse le 22 mai par la veuve d'Hergé et son nouvel époux. A cette occasion, La Poste suisse émettra même une oblitération spéciale à l'effigie de Tintin.

3000 exemplaires

Réunis autour d'une table, les six tintinophiles discutent, racontent leurs différents périples à Bruxelles et s'échangent quand il s'agit de procéder au classement des trois meilleurs albums de Tintin. Mais au moment d'expliquer pourquoi ils ont décidé de traduire «L'af-



Francis A. Niquille, Jean-Michel Paccaud, Jean Rime, Eric Dafflon, Laurent Missbauer et Joseph Comba (de gauche à droite) sont les heureux papas de «L'afère Tournesol». VINCENT MURITH

faire Tournesol» en patois, ils parlent subitement d'une même voix. «C'est le seul album dont une partie de l'intrigue se déroule en Suisse» (ndlr: entre Genève et Nyon), avance Francis A. Niquille. Pour Jean Rime, il est clair que lorsque Hergé entame cette intrigue en 1954, il est au sommet de son art. «Il maîtrise totalement la narration, le dessin et ses documentations sont extrêmement précis.» Autant d'arguments qui ont poussé les tintinophiles à promouvoir le patois gruérien. «Tout en respectant l'esprit d'Hergé», souligne Jean Rime. Trois mille exemplaires seront donc imprimés par

Casterman d'ici à la mi-mars. Pour l'heure, aucun strip contenant les fameuses bulles en patois n'est encore disponible. «Nous attendons les dernières épreuves pour correction», souligne Francis A. Niquille. Ensuite, «L'afère Tournesol» sera intégrée au catalogue des langues régionales de l'éditeur. De son côté, Alpart s'occupera de la diffusion de ce petit trésor.

D'après Joseph Comba, 80% des Gruériens comprennent le «paté». Si tel est vraiment le cas, l'association Alpart peut déjà se préparer à faire réimprimer «L'afère Tournesol»... I

Vingt-quatre BD déjà traduites

La traduction en «paté» de «L'affaire Tournesol» n'est de loin pas une première. Tintin et ses amis se sont déjà exprimés dans de nombreuses autres langues «exotiques». Depuis sa parution en 1956, l'album a entre autres été traduit en basque (1972), afrikaans (1973), galicien (1983), luxembourgeois (1987) ou encore en alsacien (1992)... En tout, on relève au moins 25 traductions pour ce 18^e opus des aventures du petit reporter belge. D'une manière générale, de «Tintin au pays des Soviets» (1930) jusqu'à «Tintin et l'Alphart» (1986), les 24 BD de Tintin ont été traduites dans une septantaine de langues. AL

LES INSULTES EN «PATÉ»...

Les aventures de Tintin sont croustillantes par bien des aspects. Il y a bien sûr ce pantalon brun et mou, qui conserve ce délicieux aspect flottant et bombé, quel que soit le mouvement qu'exécute le héros qui le porte. Il y a aussi la Castafiore, avec son nez d'aigle, ses lèvres de poisson-lune, ses gros seins et ses bijoux. Et évidemment, que serait Tintin s'il n'était pas flanqué de son capitaine Haddock et de ses flots d'insultes plus fraîches les unes que les autres? «La Liberté» n'a pu résister à l'envie d'en faire traduire quelques-unes, en primeur, par Joseph Comba. Ainsi l'incontournable «mille milliards de mille sabords» devient «mile tsankor de mile tsankor». Plus jubilatoire, en page 22 de «L'affaire Tournesol», «brutes!... flibustiers!... moules à gaufres!... écraseurs!...

autodidactes!... » devient «bruté!... bandi!... fê a brèchi!... ekrajjà!... chufijin!... » Bien souvent, Joseph Comba a dû avoir recours à des synonymes pour traduire les noms d'oiseaux jaillissant de la bouche d'Haddock. Ainsi comme la Gruyère a compté peu de flibustiers dans ses rangs, les pirates se transforment en bandits. De même, le moule à gaufres devient fer à brictelets (!). Et l'autodidacte est un suffisant dans la verte Gruyère...

Enfin, pour la route, le «bougre de crème d'emplâtre à la graisse de hérisson!» (p. 33) se transforme en «bougro de hyà d'inyâthro a la grèche de nirchon!». Et pour s'imprégner de tous les autres mots de miel qu'Haddock prononce en «paté» dans ce 18^e opus, il faudra attendre le 22 mai. Eh oui. AL

TROIS QUESTIONS À...

Joseph Comba, traducteur

Plus de 900 heures de travail... C'est le temps qu'il aura fallu à Joseph Comba pour traduire «L'affaire Tournesol» en patois gruérien. A 69 ans, le président de la Société des patoisants de la Gruyère n'a pas ménagé ses efforts pour livrer une traduction respectant au mieux tant le patois que l'esprit qui caractérise Tintin et ses acolytes...

1. Vous avez abattu un travail titanesque, pour ne pas dire tintinesque, en traduisant «L'affaire Tournesol». Quelle a été la plus grande difficulté?

Le plus dur a été de me remettre au travail après avoir traduit en 2001 «Tintin au Congo». C'était pour un concours. J'y avais passé 1200 heures et cette accumulation de travail ne m'encourageait pas à redémarrer dans une nouvelle aventure... La première fois, j'avais tenu ma traduction secrète et n'avais donc pas pu me documenter auprès d'autres patoisants. Là heureusement, j'ai pu le faire. Et c'est un grand avantage!

2. Quel intérêt avez-vous retiré de cette grande aventure?

Ma plus grande motivation, c'était de faire un ouvrage facile à lire, même si l'on ne comprend pas bien le patois, car il y a le support de l'image. Je pense évidemment aux jeunes. Je serai l'homme le plus heureux du monde si les jeunes s'y intéressent. Car je me dis qu'ils en garderont automatiquement quelque chose.

3. Le langage qu'utilise Hergé est souvent très fleuri. Cela a dû vous poser d'épineux problèmes...

Pour la traduction, je me suis basé sur le dictionnaire. Mais forcément, plein de mots utilisés notamment par le capitaine Haddock n'y figurent pas. Il a donc fallu inventer des mots. Il y en a ainsi une centaine qui ont été patoisés à partir du français. Le mot «télévision» devient par exemple «télévi-jyon». Ces nouveaux mots, je les ai mis de côté afin de les incorporer dans un dictionnaire futur. Je tiens à préciser que ces «inventions» ont toutes été validées par une commission de patoisants.

PROPOS RECUEILLIS PAR AL

PUBLICITÉ

TOUT EST POSSIBLE

SOLDES
tout le mois de janvier

Emil Frey SA
Marly

CONCOURS
du 8 au 13 janvier

Gagnez près de 150 cadeaux immédiats et une SUZUKI SWIFT en fin d'année.

► Envoyez AVRYCENTRE par SMS au 977 (Fr. 0.20/SMS)
► par Internet sur www.avrycentre.ch

Conditions de participation sur www.avry-centre.ch Concours ouvert à tous, sans obligation d'achat. Tout recours juridique est exclu. En participant, vous acceptez que Avry-Centre vous recontacte par SMS ou par e-mail. Délai de participation: 13 janvier 2007

avry centre
ici et maintenant